

北 京 科 技 大 学

2009 年硕士学位研究生入学考试试题

试题编号: 211 试题名称: 单独考试俄语 (共 7 页)

适用专业: 全校各专业单独考试考生

说明: 所有答案必须写在答题纸上, 做在试题或草稿纸上无效。

I Чтение

Прочитайте тексты, выберите вариант ответа.(40 баллов)

Текст 1

Для русских пространство всегда было важнее времени. Вспомните карту России: при таких просторах важнее, сколько ты уже проехали, чем то, сколько времени ты уже едешь... Так что выражение «Время – деньги!» русские никогда не считали своим. Вспомните русские песни – они протяжные(拖长声的), плавные; русские реки – широкие, спокойные; русские болота(沼泽) – непроходимые (а в Европе, например, слово «болото» ассоциируется(联想起) со словом «грязь»!).

1. Почему выражение «Время – деньги!» русские никогда не считали своим?

- A. Русские уделяют большее внимание пространству, а не времени.
- Б. Русские уделяют внимание обычно только времени, а не пространству.
- В. У русских всегда много свободного времени.
- Г. Русские любят путешествовать.

2. С каким словом ассоциируется слово «болото» в России?

- A. Со словом «грязь».
- Б. Со словом «протяжность».
- В. Со словом «непроходимость».
- Г. Со словом «Европа».

Текст 2

Если спросить у иностранцев, с чем у них ассоциируется Россия, то часто можно услышать такой ответ: с морозами, снегом, холодом. Это традиционное западное представление о нашей погоде. Это так и не так одновременно.

Большая часть нашей территории находится в зоне умеренного(温带的) климата, где погода зависит от чётко выраженного времени года (зима, весна, лето, осень).

Конечно, зимой, если сравнивать с большинством стран Европы, в России холоднее. Иногда морозы достигают минус двадцати – двадцати пяти градусов Цельсия (摄氏). В среднем температура опускается до минус десяти градусов. Иногда бывают очень холодные зимы, хотя в последнее время морозы стали меньше, и зима в России стала напоминать европейскую зиму со средней температурой ноль – минус десять градусов.

Русские очень любят зимнее время, первый чистый снег. Многие русские писатели посвящали зиме свои лучшие лирические стихотворения. Это объясняется скорее всего тем, что с зимой у русских связаны самые любимые праздники – Новый год и Рождество (圣诞节).

Русские весна и осень похожи на эти времена года в других странах Европы. Весна – солнечная, осень – дождливая. Русские часто называют это время «межсезонье». Осенние дни сентября-октября, когда светит последнее летнее солнышко, у русских принято называть «бабьим летом (小阳春)». Это время, когда уже начинается листопад, но ещё стоят прекрасные солнечные дни.

Лето в России бывает самым разным. От холодного и дождливого (+15 -- +18°C) до сухого и жаркого (+30 -- +34°C). Но обычно период летних жарких дней непродолжителен. Для русских лето –

это время детских школьных каникул, путешествий, отпусков и отдыха. Многие русские предпочитают проводить его на своих дачах или на море. Сегодня отдых на даче наиболее популярен.

Так что пусть вас не пугает русская погода. Она во многом напоминает погоду в центральных европейских странах. Но, если вдруг вам не повезёт, и погода в этом году будет особенно холодной, не расстраивайтесь. Вернувшись домой, вы сможете смело сказать, что знаете, что такое русские холода.

3. Какая средняя температура зимой в России?

А. Ноль градусов.

Б. Минус десять градусов.

В. Минус двадцать градусов.

Г. Минус двадцать пять градусов.

4. Как автор считает, почему русские очень любят зиму?

А. Потому что они очень любят мороз.

Б. Потому что они очень любят чистый снег.

В. Потому что многие русские писатели посвящали зиме свои лучшие стихотворения.

Г. Потому что с зимой у русских связаны самые любимые праздники – Новый год и Рождество.

5. Какое время русские называют «бабьим летом»?

А. Начало лета.

Б. Конец осени.

В. Начало осени.

Г. Конец весны.

6. Какое лето в России?

А. Непродолжительное.

Б. Холодное и дождливое.

В. Сухое и жаркое.

Г. Разное.

7. Какое из следующих мнений принадлежит автору?

А. Русская погода мало отличается от погоды в центральных европейских странах.

Б. самое любимое время года у русских – лето.

В. Русская зима становится теплее, чем раньше.

Г. Дождливое время года в России – это осень.

Текст 3

Если вы приехали в Москву первый раз, то вас сразу удивляют размеры этого города. Москва, с точки зрения европейца, -- город огромный. Это почти самостоятельная страна, которая, по территории, может сравниться с некоторыми странами Европы. Большой город в России (Москва, Санкт-Петербург...) – это свой мир, который живёт по своим законам. Это накладывает отпечаток на его жителей, их привычки, способ жизни.

Понятие «маленького» и «большого» расстояния у европейцев и русских будет различно. Если москвич может добраться от дома до места работы за час, то для русских – это нормальное среднее расстояние. Когда мы тратим один час на дорогу, то обычно считаем, что работаем недалеко от дома. В Европе же за час часто можно доехать до другого города, а иногда и до другой страны.

Когда расстояния большие, очень трудно определить точное время, необходимое на дорогу. Этим, в частности, можно объяснить частые опоздания русских на работу, на встречи и т. д. В отличие, скажем, от немцев, опоздание на деловую встречу в России на 15-20 минут никак не влияет на взаимоотношения между партнёрами. Конечно, русские стараются избегать опозданий, но не придают этому очень большого значения.

Другой проблемой, с которой вы столкнётесь в больших русских городах, являются средства передвижения. Для Москвы основным средством передвижения было и есть метро. Хотя в последнее время число машин на улицах города резко возросло, но на метро по-прежнему ездят все.

Если говорить о московском метро, то пусть вас не пугает огромное количество линий, станций, переходов и т. д. Даже люди, родившиеся и всё время живущие в Москве, часто не знают, как доехать до той или иной станции. В метро есть указатели, или, если вы не совсем в них разобрались, вы можете спросить у любого прохожего. В Москве принято спрашивать друг у друга, когда мы не знаем, как доехать. А если вы стесняетесь спросить, купите схему московского метро. Это облегчит вашу

жизнь в Москве и избавит вас от лишних проблем.

8. Чему удивляются люди, впервые приехавшие в Москву?

А. Тому, что Москва – самостоятельная страна.

Б. Тому, что Москва – это целый мир.

В. Тому, что Москва обладает огромной территорией.

Г. Тому, что Москвичи не подчиняются закону государства.

9. Что означает час проезда для москвичей и европейцев?

А. Для них это означает большое расстояние.

Б. Для них это означает маленькое расстояние.

В. Для каждого человека по-разному.

Г. Для москвичей означает нормальное расстояние, а для европейцев – большое.

10. Что из следующих высказываний не соответствует действительности?

А. Русские часто опаздывают.

Б. Русские любят опаздывать.

В. Русские не обращают внимания на опоздание на 15-20 минут.

Г. Опоздание на деловую встречу на 15-20 минут в Германии влияет на взаимоотношения между партнёрами.

11. Чем отличаются средства передвижения Москвы?

А. Тем, что даже коренные москвичи не знают все линии и станции метро.

Б. Тем, что метро – единственный вид транспорта.

В. Тем, что по мере того как метро развивается, автомобилей становится меньше.

Г. Тем, что с вопросом «как доехать» обращаться можно только к москвичам.

Текст 4

Самый современный жилой район Европы строится в германском городе Фрайбурге. Здесь вы не увидите ни одной дымовой трубы. В домах, производящих больше энергии, чем они потребляют, ресурсосберегающие технологии соединены с вековым опытом солнечного строительства. Разумеется, этим красивые деревянные дома ориентированы на юг, в них большие теплоизоляционные окна. Зимой низкое солнце даёт дополнительный обогрев, а летом высокое солнце заслоняют балконы и крыша.

Дома «дышат». Активная вентиляция выводит наружу использованный воздух. В теплообменнике отработанный воздух отдаёт своё тепло свежему. Эти дома отапливаются (烧暖, 烧热) всего несколько недель в году и используют только седьмую часть энергии, которая необходима так называемым домам низкой энергии. Половина тепла производится солнечными коллекторами (聚集管, 集流管), вторая половина – электростанцией, снабжающей током несколько домов, или современной печью. Такая печь есть в каждом доме, в ней используются брикеты (煤末等压成的块状物 из древесных отходов).

Но не только ориентация на солнце делает дома в солнечном посёлке весьма экономичными «домами низкой энергии». Таковыми их делают эффективные технологии.

Семья из четырёх человек расходует в среднем 34 тысячи киловатт-часов энергии в год на отопление и горячую воду. Фотогальваническая (光电的) установка в доме добавочной энергии даёт семье дополнительно 5700 киловатт-часов.

12. Что значит «дома дышат»?

А. Это значит «дома ориентированы на юг».

Б. Это значит «в домах много балконов и больших окон».

В. Это значит «Есть вентиляция, которая выводит наружу использованный воздух».

Г. Это значит «Самые современные дома могут дышать, как человечество».

13. Что относится к особенностям этих домов?

А. В каждом доме только одна дымовая труба.

Б. Тепло в домах производится только солнечными коллекторами.

В. Все дома выходят на север.

Г. Все дома сделаны из дерева.

Текст 5

Деловой человек умеет всё: оптимально(最适宜地, 最佳地) планировать свой рабочий день, тонко вести переговоры, элегантно и к месту одеваться... Не умеет он только одного – отдыхать. Пристрастие (偏爱) делового человека к труду непреодолимо: как заставить себя оторваться от решения очередной задачи, сулящей (预示) новый успех и свершения?! Отдых воспринимается как досадная помеха (障碍), а отсюда недалеко уже до серьёзных стрессов (精神负担, 焦虑), перегрузок и сердечных болезней. Поэтому нужно учиться отдыхать, развлекаться и снимать рабочее напряжение с души и тела. Для начала не надолго – на три-четыре дня. Как водится, мы любим начинать новую жизнь с понедельника, со дня рождения, с Нового года. Вот и отлично: Новый год не за горами, и у нас есть прекрасные возможности по-настоящему отдохнуть, повеселиться и получить новые впечатления. Тем более что вокруг немало мест, где вас могут научить искусству отдыха.

14. Когда написан этот текст?

- А. В понедельник.
- Б. В день рождения.
- В. Перед новым годом.
- Г. Неизвестно.

15. Какой совет дал автор деловому человеку?

- А. Оптимально планировать свой рабочий день.
- Б. Учиться отдыхать.
- В. Снова жить.
- Г. К месту одеваться.

Текст 6

38-летний китаец Ян Ливэй стал 431 землянином, полетевшим в космос, и первым гражданином КНР, преодолевшим силу земного тяготения (引力). Сегодня Китай успешно осуществил запуск своего первого пилотируемого корабля «Шеньчжоу-5», таким образом присоединившись к элитарному клубу космических держав.

«До этого в космос летали только на российских космических кораблях или на американских «Шаттлах», -- отметил обозреватель ведущего космического журнала России «Новости космонавтики» Сергей Шамсутдинов. По данным журналиста, считающегося главным космическим архивариусом России, в космосе в общей сложности побывали представители 32 стран мира. Среди них 271 американец, в том числе 3 астронавта (欧美的宇航员) с китайскими корнями, 98 граждан бывшего СССР и России, а также граждане Франции, Бельгии, Германии, Канады, Украины и др. Помимо этого, в 1985 году небольшое космическое путешествие совершил принц (王子) Саудовской Аравии Аултан Аль Сауд, а в прошлом году на околоземной орбите (轨道) побывал южноафриканец Марк Шаттлворт.

В то же время космическими рекордсменами (纪录创造者) по-прежнему остаются россияне. Как сказал Сергей Шамсутдинов, больше всего времени в космосе провёл Сергей Авдеев – 747 суток и 14 часов. Рекордсменом по длительности одного полёта является врач Валерий Поляков, который в рамках эксперимента по длительности одного полёта провёл на станции «Мир» больше года – 437 суток 17 часов. Всего станцию «Мир» посетили 105 космонавтов, что пока на пять человек превышает «гостевые» показатели МКС.

По данным журнала, обладающего уникальной статистической базой, к помощи которой регулярно обращаются специалисты Росавиакосмоса(俄宇航局), из числа побывавших на орбите в открытый космос выходили 149 человек. Из них – 93 американца и 46 россиян. Дольше всего за бортом космического корабля пребывали американцы Джеймс Восс и Сьюзен Хелмс, которые при монтаже(维修) МКС провели в открытом космосе 8 часов 56 мин. По материалам ИТАР-ТАСС.

Космические полёты – уже не хайтек, а вопрос экономики и политической воли. В мире много стран, которые в принципе по техническому развитию и экономическому потенциалу давно могли выйти в космос, но не делают этого, ибо им это не очень нужно. А китайцам, видимо, нужно. Страна российская попытается разобраться, что же получает Китай с явным успехом своей космической программы.

16. На чьих космических кораблях первый китайский космонавт полетел в космос?
 А. На своих собственных. Б. На американских.
 В. На российских. Г. На южноафриканских.
17. Сколько человек посетило космос в истории человечества до полёта в космос Ян Ливэя?
 А. 430 Б. 274.
 В. 369. Г. 372.
18. Кто совершил рекорд по длительности одного полёта в космос?
 А. Сергей Шамсутдинов. Б. Валерий Поляков.
 В. Султан Аль Сауд. Г. Марк шаттлворт.
19. Для чего пребывали больше 8 часов за бортом космического корабля американцы?
 А. Для того, чтобы доказать, что человек может жить в открытом космосе.
 Б. Для того, чтобы поближе полюбоваться красотой космоса.
 В. Для того, чтобы совершить монтаж МКС.
 Г. Для того, чтобы состыковать российский и американский корабли в космосе.
20. Кого интересует, что получает Китай из данного удачного запуска?
 А. Американцев. Б. Русских.
 В. Весь мир. Г. Никого.

II Лексика и грамматика

Прочитайте текст, выберите вариант ответа.(10 баллов)

Если во время вашего разговора с (21) к вам подходит человек, знакомый с вами, но незнакомый с вашим собеседником, (22) следует представить их друг другу. Порядок представления таков: первым вы называете младшего по возрасту, (23) его старшему, затем представляете старшего младшему. У китайцев (24) совершенно обратный порядок представления: первым обычно представляют старшего. Если знакомят мужчину и женщину, то русские сначала представляют мужчину женщине, затем – женщину. Делать наоборот считается весьма не корректным(得体的; 有礼貌的). Исключение: если молодую женщину знакомят с очень пожилым мужчиной, то женщину представляют первой.

При представлении называется имя, отчество и фамилия, а иногда и (25) краткое указание на общественное положение, например, врач, инженер, преподаватель и т. д., (26) это требуется. Однако при знакомстве с очень известными лицами – писателями, артистами, учёными и т. п. – это добавление опускается, так как это показывало бы, что вы считаете того, (27) представляете «знаменитость(名人)», очень (28). Для китайцев указание на общественное положение при знакомстве иногда кажется необходимым: по их мнению, это укрепляет и повышает авторитет(权威性) представляемого лица.

Если вы хотите во время собрания, выставки, тех или иных церемоний(仪式) познакомиться с кем-либо из присутствующих, то лучше, если вас представит этому лицу кто-то знающий и вас, и (29), с кем вы хотите познакомиться. Если таких людей не найдётся, то разрешается представиться (30). Но делать это можно лишь в исключительных случаях, важность которых оправдывала бы такое «дистанции(距离)», (31) не натолкнуться на даже очень вежливое недоумение, например, рядовому инженеру было бы нескромно самому представиться министру и т. п. Однако на практике самопредставления (32). При знакомстве младшие всегда представляются старшим. Женщина, (33) зависимости от возраста, первой не представляется мужчине. Исключением может быть, например, (34) студентка представляется пожилому профессору (мужчине). При самопредставлении следует предварительно извиниться, затем, (35) себя, указать свою должность или профессию и, в случае благоприятного отношения к вам, кратко изложить причину (36) вас обратиться (37)просьбой уделить вам несколько минут.

Когда вас просят познакомить кого-то с кем-либо, кого вы знаете, то во многих случаях лучше предварительно выяснить отношение того, с кем хотят познакомиться, (38) этому предлагаемому ему знакомству. Такая процедура(程序) оградит(使免受) вас от возможных упреков(责备) и недовольства тех, которые (29) не желали (40) этих знакомств.

- | | | |
|---------------|------------|--------------------|
| 21. А. кем | 22. А. вам | 23. А. представляя |
| Б. кем-нибудь | Б. вы | Б. представляющий |
| В. кое с кем | В. вами | В. представлявший |
| Г. кем-то | Г. вас | Г. представляемый |

- | | | |
|--|--|---|
| 24. А. поддерживается
Б. наблюдается
В. соблюдается
Г. держится | 25. А. прибавляется
Б. пополняется
В. дополняется
Г. наполняется | 26. А. раз
Б. хотя
В. если
Г. где |
| 27. А. кто
Б. кого
В. кому
Г. кем | 28. А. незнающим человеком
Б. незнающего человека
В. незнающему человеку
Г. незнающий человек | 29. А. то
Б. тому
В. тем
Г. того |
| 30. А. самому
Б. самым
В. самим
Г. самого | 31. А. если
Б. чтобы
В. когда
Г. где | 32. А. пропускаются
Б. позволяют
В. разрешаются
Г. допускаются |
| 33. А. в
Б. вне
В. за
Г. из | 34. А. где
Б. когда
В. если
Г. чтобы | 35. А. назвав
Б. назвавший
В. называя
Г. называвший |
| 36. А. заставляющую
Б. заставившую
В. заставляя
Г. заставив | 37. А. за
Б. с
В. над
Г. между | 38. А. по
Б. к
В. у
Г. для |
| 39. А. совсем
Б. полностью
В. целиком
Г. вовсе | 40. А. получить
Б. достать
В. приобретать
Г. достигнуть | |

III Перевод

Прочитайте текст, переведите подчёркнутые предложения на китайский язык. (30 баллов)

Текст 1

Музыка входит в нашу жизнь с детских лет. Правда, наши ранние музыкальные впечатления чаще всего ограничены самыми простыми видами музыки – песней, маршем, танцем. 41. Но к музыке мы привыкаем так быстро, что не можем даже представить себе – как же без неё можно обойтись, как без неё можно жить!

И никогда ещё, кажется, никто не спрашивал: как научиться понимать, как полюбить песню, марш или танец? 42. Когда приходит к нам любовь к этой музыке и её понимание – мы даже не замечаем. А вот о том, как полюбить и как научиться понимать более сложную музыку, спрашивают часто. 43. И говорят иной раз так: «Я очень люблю песни. А вот когда слышу по радио серьёзную музыку, мне делается скучно.»

«Серьёзной» музыкой чаще всего называют музыку без пения, музыку для разных инструментов. 44. Не удивляйтесь, если большие и сложные сочинения, может быть, не сразу покажутся вам понятными и интересными. Для того чтобы научиться слушать, любить и понимать музыку, нужны годы. 45. Незаметно приблизится день, когда вы скажете: «Я не представляю себе жизни без серьёзной музыки!»

Текст 2

Пекин, 22 сентября /Синьхуа/ -- 46. Премьер Госсовета КНР Вэнь Цзябо вчера посетил в больнице детей, заболевших в результате кормления некачественной молочной смесью(奶粉), а также провел проверку рынка молочной продукции.

47. В Пекинской детской больнице он потребовал от медиков уделить серьезное внимание детям с этим диагнозом (诊断). 48. "Я вполне понимаю беспокойство их родителей, меня лично весьма беспокоит этот инцидент (事件)", -- сказал премьер, отметив, что соответствующие ведомства уже приняли комплекс экстренных мер. Правительство ужесточило проверку качества молочной продукции и принимает меры по уничтожению некачественных товаров, лечение всех пострадавших будет вестись бесплатно. 49. "Этот инцидент вызвал у нас боль, мы весьма

обеспокоены проблемами в таких звеньях (环节), как проверка качества продукции, контроль за молочным рынком и др.", -- подчеркнул он.

50. Касаясь подхода правительства в данном вопросе, Вэнь Цзябао подчеркнул необходимость обеспечить полную гласность (公开、透明).

IV Письмо

Напишите сочинение на тему «Мой 2008 год» в 150-200 слов. (20 баллов)